

## С о г л а ш е н и е

между Словацкой Республикой и Республикой Таджикистан  
о поощрении и взаимной защите капиталовложений.

Словацкая Республика и Республика Таджикистан, именуемые в  
дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

желая интенсифицировать экономическое сотрудничество на  
принципах взаимной выгоды обоих государств,

имея в виду создать и сохранить благоприятные условия для  
капиталовложений инвесторов одной страны на территории другой  
страны, и

учитывая, что поощрение и взаимная защита капиталовложений  
в соответствии с настоящим Соглашением стимулирует  
предпринимательскую инициативу в этой области,

договорились о нижеследующем:

## Статья 1

### Определение

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "Инвестирование" означает все виды имущественных ценностей, которые инвестированы в соответствии с экономической деятельностью, инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, и включает особенно, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество и все соответствующие материальные права, такие как ипотеки, залоги, право залога и аналогичные права,

б) акции, облигации, вклады компаний и любые другие формы участия в имуществе юридических лиц,

в) права на денежные долговые требования или права требования по такой деятельности, которая имеет экономическую ценность соответствующую с капиталовложением,

г) права из области интеллектуального имущества включая авторские права, товарные знаки, патентованные изобретения, промышленные образцы, технологические процессы "ноу-хау", коммерческие тайны, фирменные наименования и "гудвилл", которые связаны с капиталовложениями,

д) права, предоставляемые на основе закона или действующего Соглашения, лицензии или разрешения в соответствии с законом, включая права, касающиеся концессий на разведку, разработку,

добычу, культивацию или эксплуатацию природных ресурсов.

Любое изменение формы, в которой ценности инвестированы, не имеет влияния на их положение капиталовложений.

2. Термин "инвестор" означает любое юридическое и физическое лицо, осуществляющее капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

а) Термин "физическое лицо" означает любое физическое лицо, имеющее гражданство одной Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством.

б) Термин "юридическое лицо" означает в отношении к обеим Договаривающимся Сторонам любое общество, зарегистрированное и учрежденное в соответствии с ее законодательством и признанное юридическим лицом.

3. Термин "доходы" означает суммы, полученные в результате капиталовложения и включает особенно, но не исключительно, прибыли, проценты, прирост капитала, долги, дивиденды, роялти или плату.

## С т а т ь я 2

### Поощрение и защита капиталовложения

1. Каждая Договаривающаяся Страна будет поддерживать и создавать благоприятные условия для инвесторов другой Договаривающейся Стороны, чтобы они инвестировали на ее территории и в соответствии со своим законодательством будет допускать такие инвестиции.

2. Капиталовложениям инвесторов одной Договаривающейся Стороны будет на территории другой Договаривающейся Стороны обеспечено справедливое и равноправное обращение и будут пользоваться полной защитой и безопасностью.

### Статья 3

#### Национальное обращение и клаузула максимальных преимуществ

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет обеспечивать на своей территории инвестициям и доходам инвесторов другой Договаривающейся Стороны справедливое и равноправное обращение, не менее благоприятное, чем она предоставляет капиталовложения или доходам своих собственных инвесторов или капиталовложениям или доходам любого третьего государства, поскольку оно более удобное.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит на своей территории инвесторам другой Договаривающейся Стороны, что касается управления, содержания, использования или распоряжения с их капиталовложениями, справедливое и равноправное обращение и не менее благоприятное, чем то, которое оно предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам третьего государства поскольку оно более удобное.

3. Постановление абзаца 1 и 2 этой статьи нельзя понимать так, что они обязывают одну Договаривающуюся Сторону предоставить инвесторам другой Договаривающейся Стороны такое обращение, удобства или преимущества, которые может одна Договаривающаяся

Сторона предоставлять в соответствии с:

а) таможенной унией или зоной свободной торговли, или денежной унией или подобным международным соглашением, которые ведут к этим униям, или институциям, или другим формам регионального сотрудничества, членом которых Договаривающаяся Сторона является или может быть, или

б) международным соглашением или договором, касающимся совершенно или большей частью налогообложения.

## Статья 4

### Возмещение ущерба

1. Если инвестиции инвесторов одной или другой Договаривающейся Стороны потерпят ущерб вследствие войны, вооруженного конфликта, чрезвычайного положения, волнений, восстания, бунта или других подобных случаев на территории другой Договаривающейся Стороны и эта Договаривающаяся Сторона представит обращение, то другая Договаривающаяся Сторона предоставит возмещение ущерба, реституцию, взаиморасчеты или другие платежи не менее благоприятные, чем она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства.

2. Не считаясь с абзацем 1 этой статьи, инвесторам одной Договаривающейся Стороны, которые в событиях приведенных в предшествующем абзаце потерпели ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны, который представляет:

а) конфискацию их имущества вооруженными силами или официальными органами другой Договаривающейся Стороны,

б) уничтожение их имущества вооруженными силами или официальными органами другой Договаривающейся Стороны, которое не было вызвано военными действиями или не было вызвано необходимостью ситуации,

будет предоставлено справедливое и соответствующее возмещение ущерба потерпевшего во время захватывания или вследствие уничтожения имущества.

Конечные уплаты будут без промедления свободно переводиться в свободно конвертируемую валюту.

## Статья 5

### Экспроприация (Национализация)

1. Инвестиции инвесторов одной или другой Договаривающейся Стороны не будут на территории другой Договаривающейся Стороны национализированы, экспропрированы или подвергнуты мерам, равным по последствиям национализации (далее именуемым "национализация"), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах. Национализация будет принята в законодательном порядке, на недискриминационной базе и будет сопровождаться выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсацией. Компенсация должна соответствовать реальной стоимости национализируемых капиталовложений непосредственно до момента национа-

лизации или, когда официально стало известно о фактическом ее осуществлении. Компенсация будет выплачиваться без необходимости задержки в свободно конвертируемой валюте, будет свободно переводиться, и на сумму компенсации будут начисляться проценты с даты национализации.

2. Пострадавший инвестор имеет право попросить немедленной проверки своего случая и оценки своих капиталовложений судебным или другим независимым органом Договаривающейся Стороны в соответствии с принципами, которые заключает в себе эта статья.

3. Постановление абзаца 1 этой статьи относится также к случаям, когда Договаривающаяся Сторона национализирует актив общества, которое было зарегистрировано или основано в соответствии с действующим правопорядком в любой части ее собственной территории и в которой инвесторы имеют свои долги.

## Статья 6

### Переводы платежей

1. Договаривающиеся Стороны обеспечат перевод платежей, связанных с капиталовложениями или доходами. Переводы будут произведены в свободно конвертируемой валюте беспрепятственно и без промедлений. Такие переводы заключают особенно, но не исключительно:

а) капитал и дополнительные суммы для сохранения или повышения капиталовложений,

- б) доходы, проценты, дивиденды и другие текущие доходы,
- в) суммы, выплачиваемые в погашение займов,
- г) лицензионные и другие платы,
- д) прибыли от продажи или ликвидации капиталовложений,
- е) доходы физических лиц.

2. Для целей этого Соглашения как пересчетные курсы будут использоваться официальные курсы для текущих сделок, действующие к дате перевода, если иной порядок не будет согласован другим образом.

## Статья 7.

### Передача прав

1. Если одна из Договаривающихся Сторон или уполномоченное агенство проведет оплату своему собственному инвестору из соображений гарантий, которые она предоставила в отношении к капиталовложениям на территории другой Договаривающейся Страны, признает другая Договаривающаяся Страна:

а) уступку всяких прав или притязаний инвестора на Договаривающуюся Сторону или уполномоченное агенство, хотя уступка случилась по закону или на основе юридического действия в этой стране, и также в случае,

б) когда Договаривающаяся Страна или уполномоченное агенство является на основании уступка прав компетентным использовать права и предъявлять требования этого инвестора и



принять на себя обязательства, которые относятся к капиталовложениям.

2. Уступленные права или требования не выйдут за рамки первоначальных прав или требований инвестора.

## Статья 8

### Решение споров по капиталовложениям между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Любой спор, который может возникнуть между инвестором одной Договаривающейся Стороной и другой Договаривающейся Стороны, будет предметом переговоров между странами, которые находятся в споре.

2. Если таким образом, спор между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороны не будет разрешен в течение шести месяцев, инвестор имеет право передать его на рассмотрение или:

а) в Международный центр для решения споров, связанных с капиталовложениями (ИЦСИД) с обращением внимания на применимые законоположения Договора о решении споров, связанных с капиталовложениями между государствами и гражданами других государств, которые открыты к подписи в Вашингтоне 18 марта 1965 года, в случае, если каждая из Договаривающихся Сторон является стороной этого Договора, или

б) арбитра или международному третейскому суду "ad hoc" в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНИСТРАЛ).

Стороны, которые находясь в споре, могут письменно договориться об изменении этих правил. Третейское постановление будет окончательное и обязательное для обеих сторон, находящихся в споре.

## Статья 9

### Решение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения, будут по возможности разрешаться путем консультаций или переговоров.

2. Если, таким образом, спор не может быть урегулирован в течение шести месяцев, то по требованию одной из Договаривающихся Сторон, он будет передан на рассмотрение третейского суда.

3. Третейский суд создается отдельно для каждого конкретного случая. Каждая из Договаривающихся Сторон назначит по одному члену суда в течение двух месяцев с момента получения заявления передать спор на рассмотрение третейского суда. Эти два арбитра отберут гражданина третьей стороны, который будет, с согласия обеих Договаривающихся Сторон, назначен председателем суда (в дальнейшем только председатель). Председатель будет назначен в течение трех месяцев с момента назначения обоих арбитров.

4. Если указанные в пункте 3 настоящей статьи сроки не будут

выдержаны, можно обратиться к председателю Международной судебной палаты с просьбой провести необходимые назначения. Если председатель - гражданин какой-нибудь из Договаривающихся Сторон, или не может быть произведено назначение по другой причине, то Стороны будут назначать заместителя председателя. В случае, когда заместитель председателя тоже гражданин одной из Договаривающихся Сторон, или не может быть назначен, то можно обратиться с просьбой провести необходимые назначения к самому старому члену международной судебной палаты, который не является гражданином ни одной из Договаривающейся Стороны.

5. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Это решение имеет обязательную силу. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своего участия в третейском судопроизводстве. Расходы, связанные с деятельностью председателя суда, а также прочие расходы, Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. По всем иным вопросам третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

## Статья 10.

### Использование иных предписаний и особых обязательств

1. В случае решения любого вопроса, согласно настоящему Соглашению и другим международным соглашениям, сторонами которых являются обе Договаривающиеся Стороны, настоящее Соглашение не препятствует использованию более благоприятных предписаний.

2. Если обращение, представленное одной Договаривающейся Стороной инвесторам другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с ее правовым порядком или другими договорными постановлениями, более благоприятно, чем обращение, которое предоставляет настоящее Соглашение, будет использоваться более благоприятное обращение.

### Статья 11.

#### Применение настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем капиталовложениям, сделанным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны после вступления его в силу, в том числе и к тем, которые были совершены ранее.

### Статья 12.

#### Вступление в силу, действие и окончание.

1. Каждая из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне выполнение конституционных постановлений для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу на день второй нотификации.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на 10 лет. Его действие автоматически продлевается, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону.

вающуюся Сторону за один год до истечения исходного периода или любого последующего периода о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течении дальнейших 10 лет после окончания его действия.

В доказательство этого нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Братиславе "4" февраля 1994г  
в двух экземплярах, каждый на словацком, таджикском и русском языках, при этом все три текста имеют одинаковую силу. В случае различного толкования текста настоящего Соглашения, за основу будет принят текст на русском языке.

За правительство  
Словацкой Республики



За правительство  
Республики Таджикистан

